

84 (1995) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1996 Nr. 262

A. TITEL

*Protocol betreffende de authentieke tekst in vijf talen van het op
7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de
internationale burgerluchtvaart;
Montreal, 29 september 1995*

B. TEKST¹⁾

**Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention
on International Civil Aviation (Chicago, 1944)**

The Undersigned Governments

Considering that the 29th Session of the Assembly, in Resolution A29-21, requested inter alia, the Council and the Secretary General to take the necessary measures for strengthening the use of the Arabic language in ICAO and to closely monitor these measures with the objective of achieving utilization of the Arabic language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

Considering that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Considering that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

Considering that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

Considering accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Arabic language;

Considering that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

Have agreed as follows:

¹⁾ De Arabische, Russische en Spaanse tekst van het Protocol zijn niet afgedrukt. De Arabische tekst van het Verdrag, genoemd in artikel I van dit Protocol, is evenmin afgedrukt. Deze tekst ligt ter inzage bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

**Protocole concernant le texte authentique quinquélingue de la
Convention relative à l'aviation civile internationale
(Chicago, 1944)**

Les gouvernements soussignés

Considérant que l'Assemblée (29^e session), par sa Résolution A29-21, a demandé notamment au Conseil et au Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires pour renforcer l'emploi de la langue arabe à l'OACI et de suivre attentivement ces mesures dans le but de s'assurer que l'emploi de la langue arabe à l'OACI atteindra le même niveau que celui des autres langues de l'Organisation;

Considérant que la Convention relative à l'aviation civile internationale a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, dans un texte en langue anglaise;

Considérant que, en vertu du Protocole signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968 concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944, le texte de cette Convention (désignée ci-après «la Convention»), a été adopté en langues française et espagnole et constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans ces trois langues, ainsi qu'il est prévu dans la clause finale de la Convention;

Considérant qu'un Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale et un Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944) ont été adoptés le 30 septembre 1977, attestant l'authenticité du texte en langue russe de la Convention et de ses amendements;

Considérant, en conséquence, qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe un texte de la Convention en langue arabe;

Estimant que, lors de l'adoption desdites dispositions, il est nécessaire de tenir compte de l'existence d'amendements de la Convention en langues française, anglaise, espagnole et russe, ces textes faisant également foi et chacun de ces amendements ne pouvant, en vertu de l'article 94, alinéa a), de la Convention, entrer en vigueur qu'à l'égard des États qui l'ont ratifié;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Arabic language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the five languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the five languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - a) signature without reservation as to acceptance, or
 - b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 10 October 1995 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation signed on 29 September 1995, which provides that the text of the Convention in the arabic language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance on the date of its acceptance.

Article premier

Le texte en langue arabe de la Convention et de ses amendements annexé au présent Protocole, constitue, conjointement avec le texte en langues française, anglaise, espagnole et russe de la Convention et de ses amendements, un texte faisant également foi dans les cinq langues.

Article II

Lorsqu'un État partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de celle-ci, le texte en langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les cinq langues qui résulte du présent Protocole.

Article III

1. Les États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:
 - a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation;
 - b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation;
 - c) soit en l'acceptant.
2. Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Montréal jusqu'au 10 octobre 1995 et après cette date à Washington (D.C.).
3. L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
4. L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Article IV

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze États l'auront signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'article III, et après que le Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signé le 29 septembre 1995 et selon lequel le texte de la Convention en langue arabe fait également foi, sera entré en vigueur.
2. En ce qui concerne tout État qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve d'acceptation ou à la date de son acceptation.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph I.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, sign this Protocol.

Article V

L'adhésion d'un État à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole vaut acceptation du présent Protocole.

Article VI

L'acceptation du présent Protocole par un État n'est pas considérée comme ratification par cet État d'un amendement quelconque de la Convention.

Article VII

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article VIII

1. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.
2. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un État, seulement lorsque cet État cesse d'être partie à la Convention.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article IV, paragraphe 1.

Article X

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, apposent leur signature au présent Protocole.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year
one thousand nine hundred and ninety-five.

FAIT à Montréal, le vingt-neuf septembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

De volgende Staten hebben het Protocol in overeenstemming met artikel III, eerste lid, letters a of b, ondertekend:

Armenië ¹⁾	29 september 1995
Bahrein ²⁾	29 september 1995
België ¹⁾	29 september 1995
Belize ¹⁾	29 september 1995
Brazilië ²⁾	29 september 1995
Cuba ¹⁾	29 september 1995
Chili ¹⁾	29 september 1995
China ²⁾	29 september 1995
Denemarken ²⁾	29 september 1995
de Dominicaanse Republiek ¹⁾	29 september 1995
Duitsland ¹⁾	29 september 1995
Egypte ²⁾	29 september 1995
Finland ¹⁾	29 september 1995
Frankrijk ¹⁾	29 september 1995
Griekenland ²⁾	29 september 1995
Indonesië ¹⁾	29 september 1995
Iran ¹⁾	29 september 1995
Italië ¹⁾	29 september 1995
Jamaica ¹⁾	29 september 1995
Jemen ²⁾	29 september 1995
Jordanië ¹⁾	29 september 1995
Koeweit ²⁾	29 september 1995
Kroatië ¹⁾	29 september 1995
Libanon ¹⁾	29 september 1995
Maleisië ²⁾	29 september 1995
Mali ²⁾	29 september 1995
Marokko ¹⁾	29 september 1995
Mauritius ²⁾	29 september 1995
Mexico ³⁾	29 september 1995
Niger ¹⁾	29 september 1995
Nigeria ¹⁾	29 september 1995
Noorwegen ²⁾	29 september 1995
Oekraïne ²⁾	29 september 1995
Peru ²⁾	29 september 1995
Portugal ²⁾	29 september 1995
Roemenië ¹⁾	29 september 1995
de Russische Federatie ¹⁾	29 september 1995
Saudi-Arabië ¹⁾	29 september 1995
Senegal ¹⁾	29 september 1995
Spanje ¹⁾	29 september 1995
Sudan ²⁾	29 september 1995
Togo ¹⁾	29 september 1995
de Tsjechische Republiek ¹⁾	29 september 1995
Turkije ²⁾	29 september 1995

Venezuela ¹⁾	29 september 1995
de Verenigde Arabische Emiraten ¹⁾	29 september 1995
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾	29 september 1995
de Verenigde Staten van Amerika ¹⁾	29 september 1995
IJsland ²⁾	29 september 1995
Zuid-Korea ²⁾	29 september 1995
Eritrea ²⁾	30 september 1995
Mauritanië ¹⁾	30 september 1995
Ghana ¹⁾	2 oktober 1995
Libië ¹⁾	2 oktober 1995
San Marino ¹⁾	2 oktober 1995
Uruguay ²⁾	2 oktober 1995
Kazachstan ¹⁾	5 oktober 1995
Argentinië ¹⁾	6 oktober 1995
Algerije ¹⁾	10 oktober 1995
India ²⁾	10 oktober 1995
Madagascar ¹⁾	10 oktober 1995
het Koninkrijk der Nederlanden ²⁾	26 september 1996

¹⁾ Onder voorbehoud van aanvaarding.

²⁾ Zonder voorbehoud van aanvaarding.

³⁾ Ondertekening ad referendum.

D. PARLEMENT

Het onderhavige Protocol heeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel III, derde lid, een akte van aanvaarding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd:

Italië	5 maart 1996
Marokko	13 mei 1996
Noord-Korea	16 mei 1996
Monaco	18 juni 1996
Malta	2 juli 1996
Mexico	26 juli 1996

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IV, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag nadat twaalf Staten in overeenstemming met de bepalingen van artikel III het Protocol hebben ondertekend zonder voorbehoud met betrekking tot aanvaarding of het hebben aanvaard en na inwerkingtreding van het in rubriek J hieronder genoemde Protocol van 29 september 1995 tot wijziging van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart.

J. GEGEVENS

Van het op 17 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165 en de vertaling in *Trb.* 1973, 109; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 32. In laatstgenoemd Tractatenblad is een overzicht van de wijzigingen en aanvullingen van het Verdrag opgenomen.

Van het op 29 september 1995 te Montreal tot stand gekomen Protocol tot wijziging van het op 17 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, naar welk Protocol wordt verwezen in artikel IV, eerste lid, van het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1996, 263.

Uitgegeven de *zevende* oktober 1996.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO